



Examen för auktoriserad translator 14.11.2015

Språk och språkriktning
från norska till svenska

Ämnesområde (aukt2)
lag och förvaltning

Översättningsuppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

1. Källtext

Dom. Originallet har förkortats för att åstadkomma rätt längd och därmed underlätta examinandens arbete.

Källa: <https://lovdata.no/dokument/LASTR/avgjorelse/la-2015-72903>

2. Översättningens syfte

Den norska domstolens avgörande översätts för den svenska åtalades advokat

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!
Det leder till att examensprestationen underkänns.*

Den text som ska översättas har 2018 tecken

Domfelte, fra tidligere en belastet rusmisbruker og gjengangerkriminal; uføretrygdet og får utbetalt ca. kr 18.000 pr. mnd; opplyst å ha formue som følge av arv, og har ikke gjeld; ugift og uten forsørgelsesbyrde.

Narkotikaforholdene er de mest alvorlige ved straffutmålingen. Analyser av det beslaglagte har vist at styrkegraden var henholdsvis 32 % og 56%. Stoffene ble ervervet for selvmedisinering mot angst. Oppbevaringen av en slik mengde er uansett forbundet med en betydelig spredningsfare.

Overtredelsene tilsier ubetinget fengsel. En biljakt utsetter mennesker for stor fare. Domfelte hadde med seg en uregistrert avsgad hagle på offentlig sted, og med ammunisjon lett tilgjengelig.

Overtredelsene av straffeloven, legemiddeloven og vegtrafikkloven, jf. skiltforskriftens § 8. Fartsgrense anses som skjerpene omstendigheter.

Riktig straff i utgangspunktet bør ligge på 1 år og 8 mnd ubetinget fengsel. At saken har tatt lang tid å iredteføre må føre til en merkbar reduksjon i straffen. Forholdene har, med ett unntak, blitt svært gamle. Det vises til tingrettens dom. Selv om domfeltes tilståelse neppe har hatt særlig betydning ut over den forenklete prosessuelle fremgangsmåten gis en strafferabatt.

Lagmannsretten har ikke funnet grunnlag for samfunnsstraff. Det foreligger ingen rehabiliteringssituasjon som vil bli satt i fare som følge av soning. Om domfeltes helseproblemer skulle gjøre ham soningsudyktig er et forhold som må vurderes av Kriminalomsorgen på soningstidspunktet.

I tillegg idømmes han også en bot for kjøringen i påvirket tilstand. På bakgrunn av domfeltes inntektsforhold finnes boten passende å settes til kr 35.000, som foreslått av påtalemyndigheten, subsidiært fengsel i 15 dager.

Når det gjelder sperrefristen for retten til å erverve førerett finner lagmannsretten det riktig å redusere denne som følge av at domfeltes påvirkningsgrad var lavere enn det tingretten la til grunn.

Med det resultat lagmannsretten er kommet til idømmes ikke sakskostnader.

Dommen er enstemmig.